

国家社会科学基金项目
翻译与跨学科学术研究丛书

翻译研究的文化转向

王 宁 著

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书从跨学科和跨文化的角度对传统的翻译之定义作了全新的界定,首次把跨文化语符翻译纳入翻译研究者的视野,系统阐述了翻译研究的文化转向;集中讨论了本雅明的翻译理论、德里达及其解构主义的翻译观、后殖民主义翻译理论与实践,所涉及的翻译理论家和文化理论家还包括希利斯·米勒、沃夫冈·伊瑟尔、爱德华·赛义德、佳亚特里·斯皮瓦克、霍米·巴巴、安德烈·勒弗菲尔、苏珊·巴斯奈特、韦努蒂以及中国翻译家傅雷。

本书在广阔的全球化语境下论述翻译问题以及翻译研究的文化转向,对于读者了解当代西方最新的文化理论和翻译理论有着直接的帮助。

本书读者对象:大学以上水平的专业研究人员、翻译实践者、比较文学和文化研究者、高校中文及外文学科的师生。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究的文化转向/王宁著. —北京:清华大学出版社, 2009.9

(翻译与跨学科学术研究丛书)

ISBN 978-7-302-20831-0

I. 翻… II. 王… III. 翻译—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 157277 号

责任编辑:钱垂君

封面设计:

版式设计:

装帧设计:

责任校对:王荣静

责任印制:

出版发行:清华大学出版社 地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn> 邮 编:100084

社 总 机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:

装 订 者:

经 销:全国新华书店

开 本:140×203 印 张:9 字 数:202 千字

版 次:2009 年 9 月第 1 版 印 次:2009 年 9 月第 1 次印刷

印 数:1~0000

定 价:0.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:010-62770177 转 3103 产品编号:-

丛书策划：宫 力 罗选民

主 编：罗选民

编 委：

Charles A. Laughlin [美]耶鲁大学

Perry Link [美]普林斯顿大学

雋雪艳 清华大学

李爽学 台湾中研院文哲所

刘树森 北京大学

孙艺风 香港岭南大学

王宏志 新加坡南洋理工大学

谢少波 [加]卡尔格雷大学

张珮瑶 香港浸会大学

总序

翻译与跨学科学术研究丛书

翻译活动对人类社会发 展所起到的重大作用已是学界之共识。仅以中国近、现代史为例，翻译活动直接影响到中国现代性的形成。近代一些思想家，如严复、林纾、梁启超、鲁迅等，无不以翻译为利器，改造社会，改造国民，改造文学，改造语言。

然而，中国的翻译研究很长一段时期大多停留在语言分析层面，在国际上相对滞后。20 世纪 90 年代前，有关翻译研究的论文主要探讨翻译技巧，从文化和意识形态等更宽阔的视野来研究翻译的学术论文寥若晨星。曾经一时，人们谈中国译论，必言“信、达、雅”，谈论西方译论，离不开奈达与功能对等。90 年代后，大量西方的翻译理论被译介到中国，语言学派、功能学派、诠释学派、结构学派、文化学派等等，这些理论大大推动了中国翻译研究与国际接轨。新世纪初，全球化给中国翻译研究带来了新的发展机遇：全国的翻译研究方向博士、硕士研究生数以千计，一批翻译系、所或翻译研究中心在高校成立，西方翻译学术名著得到大量引进，翻译研究著作得到大量出版，两岸三地的翻译学刊增至十种之多，有关翻译的国际学术交流日益昌盛。

正是在这样一个背景下，我们决定选编“翻译与跨学科学术研究丛书”，旨在结集出版近年来海内外有关翻译或相关领域的研究成果。入选作品要求具有开阔的学术视野，有较强的原

创性和鲜明的特色,史料或语料翔实,研究方法具有可操作性,在更深更广的层面上揭示翻译的本质。本丛书所收著作须经丛书编委评审通过。我们期望这套书的编选和出版能够为打造学术精品、推动我国翻译与跨学科的发展而起到积极、实际的作用。

清华大学翻译与跨学科研究中心
《翻译与跨学科学术研究丛书》编委会

目录

翻译研究的文化转向

导言：翻译的文化转向和文化研究的翻译学转向	1
一、文化翻译,或翻译的文化学再建构	2
二、文化研究的困境与出路	9
三、走向一种文化研究的“翻译学转向”	13
第一章 翻译学的理论化：跨学科的视角	21
一、翻译学的合法化	23
二、翻译的再界定和翻译学的建构	27
三、文化研究中的“翻译学转向”再识	34
第二章 解构的文化转向：本雅明和德里达	43
一、本雅明：解构主义翻译的先驱者	44
二、德里达的介入和影响	55
三、巴别塔：翻译的不可译性	60
四、什么是“确当的”翻译？	68
第三章 解构与文化批判：翻译的归化与异化	79
一、理论的翻译与变异	80
二、异化与归化的张力	90
三、翻译的显身和译者主体意识的觉醒	104
第四章 后殖民主义翻译理论及实践	117
一、东方主义批判和理论的旅行	117
二、解构式的翻译与阐释	125

三、翻译的文化政治策略	133
四、模拟、混杂、第三空间与文化翻译的策略	143
第五章 比较文学和文化研究的干预	155
一、比较文学与文化研究：对峙还是对话？	156
二、勒弗菲尔：翻译与文学的操控	171
三、比较文学与翻译研究：等级秩序的颠覆	182
第六章 语符翻译与文化研究的“视觉转向”	195
一、后现代消费文化的审美特征	197
二、视觉文化和当代文化中的“图像转折”	206
三、图像的越界和解构的尝试	212
四、语符翻译与傅雷的跨文化语符翻译	217
五、超越文字的翻译和阐释	231
第七章 全球化时代翻译学的未来	239
主要参考文献	253
后记	273